

Аренскій

РАФАЭЛЬ

F. MENDELSSON-BARTHOLODY.

К. П.

281
189
[2004 F]

Raffaello

Scene musicale dell'epoca del Rinascimento.

Testo originale russo di A. KRJUKOFF,

tradotto in italiano da L. Egidi.

Musica di

A. Arensky.

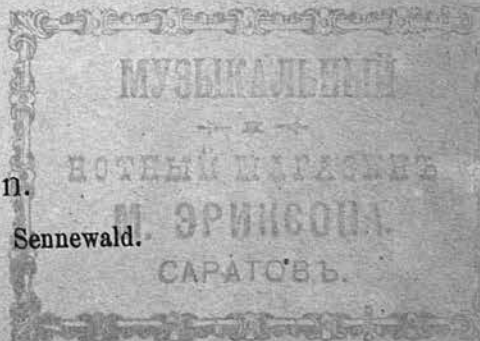
PARTIZIONE Prezzo 200 fr.

Editione per Canto e Pianoforte 12 fr. | Editione per Piano solo 8 fr.

Proprietà dell' editore.

Mosca da P. Jurgenson.

St.-Pietroburgo I. Jurgenson. | Varsovia G. Sennewald.



Доволено цензурою. Москва, 13 Марта 1896 года.

Паровая скоронечатня ноть П. Юргенсона въ Москвѣ.

ДѢЙСТВУЮЩІЯ ЛИЦА:

Рафаэль Санціо *Меццо-сопрано.*
Форнарина (натурщица Ра-
фаэля). *Сопрано.*
Кардиналь Бибіена *Басъ.*
Народный пѣвецъ (за сце-
ной) *Теноръ.*

Граждане, женщины, ученики Рафаэ-
ля, народъ въ маскахъ и костюмахъ
во время карнавала.

Дѣйствіе происходитъ въ началѣ XVI вѣка
въ Римѣ.

PERSONAGGI:

Raffaello Sanzio *Mezzo-Soprano.*
Fornarina (modella di Raf-
faello) *Soprano.*
Cardinale Bibiena *Basso.*
Cantore popolare (dietro le
quinte). *Tenore.*

Cittadini, donne, allievi di Raffaello,
popolo in maschera e costumi da car-
nevale.

L'azione si svolge al principio del secolo
XVI in Roma.

СОДЕРЖАНІЕ.

№	Стр.
Вступленіе.	8
1. Хоръ учениковъ	16
2. Аріозо Рафаэля.	25
3. Речит. и дуэтъ съ хоромъ (за сценой).	30
4. Арія Кардинала и тріо	54
5. Финаль.	62

CONTENUTO.

№	Pag
Introduzione.	8
1. Coro di allievi	16
2. Aria di Raffaello	25
3. Duetto tra Raffaello e Fornarina	30
4. Aria del Cardinale e terzetto	54
5. Finale	62

РАФАЭЛЬ.

МУЗЫКАЛЬНЫЯ СЦЕНЫ

А. Аренскаго.

Большая мастерская Рафаэля въ Римѣ, уставленная мольбертами, статуями и принадлежностями искусства. Въ глубинѣ сцены, направо отъ зрителей, большая, задрапированная шелковою занавѣсью, мраморная арка. Съ лѣвой стороны маленькая, отдѣланная скульптурной лѣпкой, дверь. Налѣво большой мольбертъ съ картиной, задернутой завѣсой на кольцахъ. Рафаэль, окруженный учениками, пишетъ. Нѣкоторые ученики заняты приготовленіемъ и растираніемъ красокъ въ сосудахъ; одни сидятъ на полу, другіе слѣдятъ стоя и сидя за работой Рафаэля.

№. 1. Хоръ учениковъ.

Друзья, за работу смѣлѣй,
Летитъ лучезарное время.
Подъ солнцемъ цвѣтущихъ полей
Впередъ, наше юное племя!

* * *

Не зная борьбы и труда,
Не вѣдая бурнаго чувства,
Нельзя намъ итти никогда
Тернистой дорогой искусства.

* * *

Но, если дрожитъ наша грудь
Огнемъ вдохновенья и страсти,
Усыпанъ намъ розами путь —
Въ рукахъ нашихъ слава и счастье.

* * *

Слѣдите-жъ прилежно впередъ
За генія смѣлой рукою.
Онъ къ свѣту насъ славно ведетъ
Веселой, свободной толпою.

Рафаэль.

Работа кончена; веселье васъ зоветъ,
Зоветъ любимая семья, и карнавалъ васъ
ждетъ.

Я не могу веселье съ вами раздѣлить.
Привѣтъ вамъ мой, друзья

Хоръ.

Прощай, учитель! (*уходятъ*).

№. 2. Арія Рафаэля.

Свободы мгновенью
Я радъ несказанно,
Мечтамъ, вдохновенью,
Какъ жизни желанной.
Но мысли полетъ
Сдержатъ вѣроломно
Стремится судьба:
Работой огромной
Мнѣ сердце гнететъ
Заказы отъ папы, вельможъ и двора,
И съ алчностью ждетъ
Созданій искусства толпа.
Я трудъ мой и геній
Все отдать искусству
И мало отрадныхъ мгновений
Всесильному чувству
Любви.

И вотъ, едва любовь узналъ,
Что сердце пылкое сжигаетъ,
Тщеславный другъ мой, кардиналъ,
Мнѣ бракъ безумный предлагаетъ:
Онъ изъ семьи своихъ родныхъ
Нашелъ невѣсту мнѣ, къ несчастью,
Но Форнарину всею страстью
Люблю какъ радость дней моихъ.

(*подходитъ къ картинѣ и смотритъ*)

Я помню чудный мигъ:
Въ струяхъ на мраморѣ фонтана
Она стояла, стыдлива какъ Діана
И нѣжность ножки неземной
Въ водѣ, сверкающей струями,

Слѣдилъ я жадными очами.
О, красота, съ тѣхъ поръ я твой.

№. 3. Дуэтъ Рафаэля и Форнарины.

Рафаэль.

Но Форнарина не идетъ;
Я жду ее, какъ счастье свѣта.

Кругомъ молчанье,

Нѣтъ отвѣта...

Какъ ожиданье

Душу жжетъ!

(изъ боковой двери вбѣгаетъ Форнарина)
Форнарина! *(подходитъ къ ней)*

Форнарина.

О, милый, снова я твоя! *(обнимаются)*

Рафаэль и Форнарина.

О, блаженство мое,	Ты прекраснѣй цвѣтовъ,
Мечта любви,	Свѣжѣ весны,
Мы съ тобою вдвоемъ,	Насъ сжигаетъ любовь,
Съ тобой одни.	Огонь любви.

Рафаэль.

Ко мнѣ нисходитъ вдохновенье,
Паритъ небесное видѣнье.

О, дай мгновенье счастья мнѣ...

(быстро отводитъ Форнарину, ставитъ на пьедесталъ и тишетъ съ нея картину; за сценой звуки музыки и танцевъ приближающагося карнавала)

Хоръ *(за сценой)*.

Весь Римъ кипитъ весельемъ,
Смѣнился трудъ бездѣльемъ,
Маэстро Рафаэля
На праздникъ мы зовемъ.
Ловите наслажденье,
Вся жизнь одно мгновенье.
А музыка и пѣнье
Въ крови горятъ огнемъ.

Голосъ *(за сценой)*.

Страстью и нѣгою сердце трепещетъ,
Льются томительно пѣсни любви,
Страстью и нѣгою взоръ ея блещетъ,
Блещутъ въ немъ звѣзды любви.

Грудью взволнованной въ жаркихъ объ-
ятяхъ,

Нѣжится море въ сверкающемъ снѣ.

Какъ я люблю—не въ силахъ сказать я;
Страшно и сладостно мнѣ.

Страстью и нѣгою бурно трепещетъ

Пламя желанья въ кипучей крови...

Жизнь моя сердца восторгъ и мученье,

Ясное небо цвѣтущей весны,

Голосъ твой сказки задумчивой пѣнье,

Пѣнье, иль ропотъ волны.

О, если-бъ могъ я волнѣ беззаботной

Нѣжное слово безумно сказать,

Радъ бы я чайкою быть быстройлетной,

Въ бурю съ волнами рыдать.

Хоръ *(подъ окномъ)*.

Весь Римъ кипитъ весельемъ,
Смѣнился трудъ бездѣльемъ, и т. д.

Рафаэль.

Веселье, жизнь и наслажденье...

Форнарина.

О, милый мой, какъ жизнь прекрасна.

(съ открытыхъ окна мастерской влетаютъ цвѣты, ленты и небольшіе букеты)

Рафаэль.

Смотри, дождемъ летятъ цвѣты!

Форнарина.

Меня ты любишь?

Рафаэль *(подходя къ ней)*.

Нѣжно, страстно,
Какъ перлъ небесной красоты.

Вмѣстѣ.

О, блаженство мое,
Мечта любви и т. д.

Рафаэль.

О, Форнарина!
Въ дивномъ созданьи

Міръ возрожденя,
Міръ красоты,
Страсти желанья,
Мигъ наслажденя,
Жизни цвѣты.
Будь беззаботна
Нѣжностью юной,
Жизнь быстролетна
Въ мірѣ мечты.
Звучныя струны
Сердца не вѣчны —
Вянутъ цвѣты.

*(Рафаэль и Форнарина въ объятіяхъ другъ у друга.
Въ большую арку, приподнимая занавѣсъ, показы-
вается кардиналъ Бибіена; онъ приостанавливается
на мгновѣніе, пораженный, потомъ величественно
приближается)*

№. 4. Арія Кардинала и тер- цетъ.

Кардиналъ.

Богъ всемогущій! Эти-ль очи
Позоръ узрѣть принуждены?
При блескѣ дня, не въ мракѣ ночи,
Не въ тайнѣ тьмы и тишины!
Остановись! Ты преступленье,
Обѣтъ нарушивъ, совершилъ.
Ты кровь мою и утѣшенье,
Твою невѣсту оскорбилъ.
Ты позабылъ небесъ святыню,
Небесныхъ образовъ здѣсь нѣтъ.
Ты геній обратилъ въ пустыню,
Твое искусство — грѣшный бредъ.
Безумно, слѣпо вдохновенье,
Ты недостойный церкви сынъ;
Клянусь, — позоръ твое рожденье
Моей страны, моихъ сѣдинъ.
Ты красоты предался власти,
Огнемъ любви горитъ твой взоръ,
Ты ищешь славы, ищешь счастья
И можетъ быть найдешь позоръ.

Рафаэль.

Отецъ святой, ты можешь строго
Свой приговоръ мнѣ произнести,
Но ты не властенъ въ изступленіи
Убить любовь души моей.
Клянусь, люблю какъ вдохновенье,
Какъ солнца лучъ, какъ счастье дней
Я это нѣжное созданье
Съ ея небесной красотой.

Форнарина.

Отецъ святой; передъ собою
Ты видишь женщину такой,
Чей міръ — въ одномъ: его любить.

Кардиналъ.

О, возвратись, Рафаэль дивный,
На путь добра и правды путь
И грѣхъ забывъ богопротивный,
Ты эту женщину забудь.

Рафаэль.

Нѣтъ, никогда, клянусь душою,
Я не могу ея забыть.

Форнарина.

Клянусь любить его до гроба.

Кардиналъ.

Такъ оставайтесь же въ коснѣнны
Грѣха и зла изъ рода въ родъ.

Хоръ (за сценой).

Весь Римъ кипитъ весельемъ и т. д.

Кардиналъ.

Зову сюда для обвинень
Я веселящійся народъ.
(подходитъ къ окну)
Придите все сюда, о, люди,
Сорвать вѣнецъ съ его чела
И вырвать сердце прочь изъ груди
Рабу грѣха и сыну зла.

Хоръ (за сценой).

Что случилось? Зачѣмъ зовутъ насъ?
(на сценѣ)
Отецъ святой! Зачѣмъ ты насъ созвалъ
сюда толпой?

Кардиналъ.

Я васъ созвалъ, друзья мои,
Зачѣмъ, чтобъ знали вы отнынѣ,
Что этотъ грѣшникъ чуждъ святынѣ
И церкви онъ лишенъ любви.

Смотрите всѣ и знайте, братья,
Онъ кистью демонской при мнѣ
Вотъ этой женщины объятья
Изобразилъ на полотнѣ.
Но маску злаго лицемѣрья
Съ него сорву я какъ вѣнецъ.

Смотрите всѣ!

*(срываетъ занавѣсъ съ большой картины, которую
при его появленіи завѣсилъ Рафаэль, и отступаетъ
съ оцѣпененымъ восторгомъ и ужасомъ)*

Безумецъ я!

Какъ могъ подумать!
Въ величьи вѣчномъ
Черты небесной красоты.
О, міръ мечты!

Хоръ народа.

Въ величьи вѣчномъ
Черты небесной красоты.

Кардиналъ.

Склоняюсь предъ вами въ прахъ...
Какая отрада
Разлита въ небесныхъ чертахъ!
Огнемъ ея взоръ проникаетъ
И въ сердце вселяетъ
Божественно вѣру и страхъ.

Рафаэль и Форнарина.

О, блаженство мое,
Мечта любви,

Ты свѣжѣ цвѣтовъ,
Прекраснѣй весны.

Хоръ.

Чей ясный умъ
Постигнуть хочетъ тайны неба,
И, полный думъ,
Кто позабылъ о нуждѣ хлѣба,
Кто сердцемъ простъ
И незлобивъ своей душою,
Тотъ свѣтлый мостъ
Создалъ межъ небомъ и землею,
Тотъ близокъ намъ,
И каждый стонъ его страданья
Взываетъ къ намъ,
Проя у неба упованья.

№ 5. Финалъ.

Кардиналъ и хоръ народа.

И вздрогнуть народы отъ грома небесъ
Большой торжественной славы,
Не ангелъ отпадшій въ пучинѣ исчезъ,
Не вѣтеръ склоняетъ дубравы,
То грохотъ несется далекихъ міровъ,
И звучныя струны вселенной
Гремятъ вдохновенно
Безсмертное имя изъ смертныхъ вѣковъ

Занавѣсъ.

РАФАЭЛЬ.

RAFFAELLO.

МУЗЫКАЛЬНЫЕ СЦЕНЫ

SCENE MUSICALI

di

А. АРЕНСКАГО.

A. ARENSKY.

ВСТУПЛЕНИЕ.

INTRODUZIONE.

Adagio non troppo. (♩=66)

PIANO.

The musical score is written for piano and consists of four systems of music. The key signature is two sharps (D major), and the time signature is 3/4. The tempo is marked 'Adagio non troppo' with a quarter note equal to 66 beats per minute. The score begins with a mezzo-piano (mp) dynamic. The first system includes a piano (p) dynamic marking. The second system includes a mezzo-piano (mp) and forte (f) dynamic marking. The third system includes a piano (p) dynamic marking. The fourth system includes piano (p) and mezzo-forte (mf) dynamic markings. The score features a variety of chords, arpeggios, and melodic lines in both hands.

First system of musical notation. Treble and bass staves. Key signature: two sharps (F# and C#). The bass staff begins with a piano (*p*) dynamic. The treble staff has a *pp* dynamic marking. The music features arpeggiated chords and flowing sixteenth-note passages.

Second system of musical notation. Treble and bass staves. The treble staff begins with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The music continues with complex arpeggiated textures and rapid sixteenth-note runs.

Third system of musical notation. Treble and bass staves. The tempo is marked **Moderato.** with a quarter note equal to 88 ($\text{♩} = 88$), and the style is *espress.* The treble staff begins with a pianissimo (*pp*) dynamic. The music features dense arpeggiated chords and flowing sixteenth-note passages.

Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. The treble staff begins with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The music continues with complex arpeggiated textures and rapid sixteenth-note runs. A *cresc.* (crescendo) marking appears in the bass staff.

Fifth system of musical notation. Treble and bass staves. The tempo is marked **Allegro moderato.** with a quarter note equal to 116 ($\text{♩} = 116$). The treble staff begins with a forte (*f*) dynamic. The music features dense arpeggiated chords and rapid sixteenth-note runs. A *cresc.* (crescendo) marking appears in the bass staff.

ff *ff p*

cresc. *f* *ff*

Meno mosso.

ff

di - mi - nu - en - do

Moderato.

pp *mf* *p*

Allegro.

mf *sf p* *cresc.* *mp*

This page of musical notation consists of six systems of staves, each with a treble and bass clef. The key signature is D major (two sharps). The notation includes various dynamics and performance instructions:

- System 1:** Treble staff has a series of chords and a melodic line. Bass staff has a rhythmic accompaniment. Dynamics: *f* (forte), *ff* *p* (fortissimo piano), *mp* (mezzo-piano).
- System 2:** Treble staff continues with chords and melody. Bass staff has a rhythmic accompaniment. Dynamics: *cresc.* (crescendo), *f* (forte).
- System 3:** Treble staff has a melodic line. Bass staff has a rhythmic accompaniment. Dynamics: *ff* (fortissimo), *p* (piano), *mf* (mezzo-forte), *cresc.* (crescendo), *f* (forte), *cre* (crescendo).
- System 4:** Treble staff has a melodic line. Bass staff has a rhythmic accompaniment. Dynamics: *scen* (scenico), *do* (do), *mf* (mezzo-forte), *ff* (fortissimo).
- System 5:** Treble staff has a melodic line. Bass staff has a rhythmic accompaniment. Dynamics: *ff* (fortissimo), *accelerando*, *poco a poco et cresc.* (poco a poco et crescendo).
- System 6:** Treble staff has a melodic line. Bass staff has a rhythmic accompaniment. Dynamics: *ff* (fortissimo).

First system of musical notation. The treble clef staff contains a series of chords, mostly triads, with some triplets indicated by a '3' over a bracket. The bass clef staff has a few notes, including a half note and a quarter note. The dynamic marking *ff* is present in the bass staff.

Second system of musical notation. The treble clef staff continues the chordal texture. The bass clef staff has a few notes, including a half note and a quarter note. The dynamic marking *fff* is present in the bass staff. A tempo marking $(\text{♩} = 76)$ is at the beginning.

Third system of musical notation. The treble clef staff continues the chordal texture. The bass clef staff has a few notes, including a half note and a quarter note. The dynamic marking *l.p.* is present in the bass staff.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff continues the chordal texture. The bass clef staff has a few notes, including a half note and a quarter note. The dynamic marking *p.p.* is present in the bass staff.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff continues the chordal texture. The bass clef staff has a few notes, including a half note and a quarter note. The dynamic marking *l.p.* is present in the bass staff.